

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 JUIN 1927.

Projet de loi

**portant approbation de la Convention consulaire conclue
le 8 février 1927, entre la Belgique et l'Estonie.**

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

J'ai l'honneur, d'après les ordres du Roi, de soumettre à vos délibérations le projet de loi, ci-joint, portant approbation de la Convention consulaire conclue le 8 février 1927 entre la Belgique et l'Estonie.

Cette convention, qui a pour objet de déterminer d'une manière positive les privilèges, immunités et attributions des agents consulaires des parties contractantes, ainsi que les obligations auxquelles ils seront soumis dans les deux pays, concorde, quant au fond, avec celles du même genre, déjà conclues par le Gouvernement belge avec d'autres pays.

J'ai la confiance, Messieurs, que l'acte du 8 février 1927 pourra recevoir prochainement votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

E. VANDERVELDE.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 21 JUNI 1927.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst den 8ⁿ Fe- bruari 1927, tusschen België en Estland gesloten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer, volgens de bevelen des Konings, het bijgaande wetsontwerp tot goedkeuring der Consulaire Overeenkomst gesloten den 8ⁿ Februari 1927 tusschen België en Estland, aan uwe beraadslaging te onderwerpen.

Deze Overeenkomst die tot voorwerp heeft de voorrechten, immuniteiten en bevoegdheden van de consulaire agenten der Verdragsluitende Partijen alsmede de verplichtingen waaraan zij in beide landen zullen onderworpen zijn op positieve wijze te bepalen, stemt overeen, wat den grond betreft, met die van denzelfden aard welke door de Belgische Regeering reeds met andere landen gesloten werden.

Ik vertrouw, Mijne Heeren, dat de akte van 8 Februari 1927, eerstdaags door U zal kunnen goedgekeurd worden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.

CHAMBRE
des Représentants

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire conclue le 8 février 1927 entre la Belgique et l'Estonie.

WETSONTWERP

tet goedkeuring van de consulaire Overeenkomst gesloten den 8^e Februari 1927 tusschen België en Estland.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention consulaire conclue le 8 février 1927 entre la Belgique et l'Estonie sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1927.

Albert,

KONING DER BELGEN,

tan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De consulaire Overeenkomst gesloten den 8^e Februari 1927 tusschen België en Estland zal haar geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 10 Juni 1927.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.

CONVENTION CONSULAIRE

entre la Belgique et la République
d'Estonie.

Sa Majesté le Roi des Belges et la République d'Estonie désirant déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, et définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Emile VANDERVELDE, Ministre d'Etat, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

LA REPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Charles PUSTA, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, lesquels après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires sur le territoire de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également applicable à toutes les Puissances. Sur la présentation de leur provision, ces agents seront admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans le pays de leur résidence. L'exequatur nécessaire pour le libre exercice des fonctions des dits agents leur sera délivré sans retard et sans frais et, sur la production du susdit exequatur, l'autorité supérieure de leur circonscription consulaire prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge, et qu'ils

CONSULAIRE OVEREENKOMST

tusschen België en de Estlandsche
Republiek.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Estlandsche Republiek, wenschende de wederzijdsche rechten, voorrechten en immuniteiten der Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten vast te stellen en hunne macht te bepalen, hebben besloten eene Consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den heer Emiel VANDERVELDE, Staatsminister, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken, en

DE ESTLANDSCHE REPUBLIEK :

Den heer Charles PUSTA, Haren Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen, welke na aan elkaar wederzijds hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben over de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ARTIKEL EEN.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal het recht hebben Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en Consulaire Agenten te benoemen op het grondgebied der andere Partij. Zij behouden zich evenwel het recht voor de plaatsen aan te wijzen die zij het behoorlijk zouden achten uit te zonderen, op voorwaarde dat dit voorbehoud insgelijks op al de Mogendheden toepasselijk zij. Op vertoon hunner provisie zullen deze agenten toegelaten en erkend worden volgens de regels en formaliteiten die in het land hunner standplaats van kracht zijn. Het noodige exequatur voor de vrije uitoefening van het ambt van gezegde agenten zal hun zonder verwijl en zonder kosten afgeleverd worden en, op vertoon van gezegd exequatur, zal de hoogere overheid van hunne consulaire omschrijving onmiddellijk de noodige

soient admis à l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 2.

Partout où dans la présente Convention, il est question de « Consul », on entend par cela les Consuls Généraux, les Consuls et les Vice-Consuls; de même, par « Consulat » on entend les Consulats Généraux, les Consulats et les Vice-Consulats.

ARTICLE 3.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Agents Consulaires dans les villes, ports et localités de leurs arrondissements consulaires respectifs, sauf l'approbation du Gouvernement territorial.

Ces agents pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux pays, comme parmi ceux de nations tierces et seront munis d'un brevet délivré par le consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils seront placés.

ARTICLE 4

Les Consuls et Agents Consulaires, Chanceliers et Secrétaires consulaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, jouiront de l'exemption de toutes réquisitions militaires personnelles, ainsi que des contributions directes, perçues au profit de l'Etat, des provinces et des communes et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'Etat où les dits agents exercent leurs fonctions.

Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux consuls et agents consulaires, chanceliers et secrétaires consulaires qui exerceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, lesdits agents devant, dans ce cas, être soumis au paiement des taxes dues par tous les étrangers dans les mêmes conditions.

Les consuls et agents consulaires res-

maatregelen treffen opdat zij hun ambtsplichten zouden kunnen vervullen en tot de uitoefening van hun ambt zouden toegelaten worden.

ARTIKEL 2.

Overal waar, er, in deze Overeenkomst sprake is, van « Consul », wordt er daardoor verstaan, de Consuls, Generaal, de Consuls en de Vice-Consuls; zoo ook bedoelt men door « Consulaat » de Consulaten, Generaal, de Consulaten en de Vice-Consulaten.

ARTIKEL 3.

De Consuls-Generaal en Consuls zullen in de steden, havens en plaatsen hunner respectieve consulaire arrondissementen Consulaire Agenten mogen benoemen, mits daartoe de goedkeuring der Territoriale Regeering bekomen te hebben.

Deze agenten zullen zonder onderscheid mogen gekozen worden zoowel onder de burgers van beide landen als onder deze van derde landen en zij zullen voorzien worden van een brevet afgeleverd door den consul die hen benoemd heeft en onder wiens gezag zij staan.

ARTIKEL 4.

De Consuls en Consulaire agenten, Kanseliers en consulaire Secretarissen, burgers van den Staat die hun benoemd heeft, zullen vrijgesteld zijn van alle persoonlijke militaire opëischingen als mede van de rechtstreeksche belastingen, geind ten voordeele van den Staat, van de provincien en van de gemeenten en waarvan de inning geschiedt op inkomsten, tenzij ze geheven worden om reden van het bezit van onroerende goederen of op de interessen van een kapitaal gebruikt in den Staat waar gezegde agenten hun ambt uitoefenen.

Deze vrijstelling zal evenwel niet mogen toegepast worden op de consuls en consulaire agenten, kanseliers en consulaire secretarissen die een beroep, eene nijverheid of een handel, van welken aard ook, zouden uitoefenen; deze agenten moeten, in zulk geval, onderworpen zijn aan de betaling der taxes die door al de vreemdelingen in dezelfde omstandigheden verschuldigd zijn.

De consuls en consulaire agenten ou-

sortissants de tierces Puissances ou sujets du pays de leur résidence seront exempts des logements militaires pour les locaux affectés au bureau de leur chancellerie et à leurs archives.

Les Consuls et Agents Consulaires, ainsi que les chanceliers ou secrétaires, titulaires ou intérimaires, citoyens ou non de l'Etat qui les a nommés, ne seront pas justiciables des tribunaux de l'Etat de leur résidence à raison des actes de leurs fonctions, ils n'auront à répondre des erreurs ou des fautes liées à ces actes ou du refus d'y procéder que devant les autorités administratives ou judiciaires de l'Etat qui les a nommés. Il appartiendra toutefois aux tribunaux locaux devant lesquels ces agents soulèveraient, le cas échéant, cette exception d'incompétence, de statuer sur le mérite de cette exception.

Contre les Consuls et Agents Consulaires ainsi que les Chanceliers ou Secrétaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, ne peut être mise en application la contrainte par corps, tant en matière civile qu'en matière commerciale, pas même comme mesure de contrainte exécutive ni comme mesure de précaution; de même ne peuvent-ils pas être mis en état d'arrestation préventive excepté les cas, où il s'agit d'infractions punissables d'un an d'emprisonnement au moins.

En cas d'arrestation ou de mise en accusation d'un Consul, d'un Agent Consulaire, d'un Secrétaire ou d'autres fonctionnaires consulaires, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation ou la mise en accusation a eu lieu en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat auquel appartient le dit fonctionnaire consulaire.

Sous réserve de ces privilèges et immunités, ils seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux, tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison consu-

derhoorigen van derde mogendheden of onderdanen van het land hunner standplaats zullen vrijgesteld zijn van inkwartiering wat betreft de lokalen bestemd voor het bureau hunner kanselarij en voor hunne archieven.

De Consuls en Consulaire Agenten, alsook de Kanseliers of Secretarissen, titelvoerende of waarnemende, zij wezen al dan niet burgers van het land dat hen benoemd heeft, zullen niet gevonnist worden door de rechtbanken van den Staat hunner standplaats uit hoofde van hunne ambtsverrichtingen; zij zullen zich over de aan deze handelingen verbonden vergissingen of fouten, of over de weigering er toe over te gaan, slechts moeten verantwoorden tegenover de bestuurlijke of rechterlijke overheden van den Staat die hen benoemd heeft. De locale rechtbanken vóór dewelke deze agenten in voorkomend geval deze uitneming van onbevoegdheid zouden opwerpen, zullen evenwel over de waarde dezer uitneming moeten uitspraak doen.

Tegen de Consuls en Consulaire Agenten alsmede tegen de Kanseliers of Secretarissen, burgers van den Staat die hun benoemd heeft mag lijfswang niet worden toegepast, noch in burgerlijke noch in commerciële zaken, zelfs niet als uitvoerende dwangmaatregel noch als voorzorgsmaatregel; evenmin mogen zij voorloopig aangehouden worden, uitgenomen in gevallen waarin het gaat over misdrijven die met ten minste een jaar gevangenis strafbaar zijn.

In geval van aanhouding of van inbeschuldigingstelling van een Consul, van een Consulaire Agent, van een Secretaris of van andere consulaire ambtenaren, zal de Regeering van den Staat op wiens grondgebied de aanhouding of de inbeschuldigingstelling geschied is, zonder uitstel daarvan kennis geven aan den diplomatieken vertegenwoordiger van den Staat waartoe de consulaire ambtenaar behoort.

Onder voorbehoud dezer voorrechten, en immuniteten zullen zij in dezelfde voorwaarden als de onderdanen van het land zelf, zoowel in burgerlijke als in criminele zaken, onderworpen zijn aan de rechtsmacht der rechtbanken van den Staat hunner standplaats.

Zij zullen er toe gemachtigd zijn boven de buitendeur van de consulai-

laire l'écusson des armes de leur nation avec cette inscription: « Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat ou Agence Consulaire de... ».

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront uniquement à désigner aux ressortissants l'habitation consulaire.

ARTICLE 5.

Les Consuls, les Agents consulaires, les Chanceliers ou Secrétaires, attachés consulaires devront déférer aux invitations qui leur seront adressées sous forme de correspondance officielle et sans menace de sanctions pénales en cas de non comparution, par les tribunaux de l'Etat de leur résidence, à l'effet de comparaître comme témoins.

Les Consuls et les Agents consulaires à condition qu'ils soient chefs des consulats et des agences consulaires et ressortissants de l'Etat qui les a nommés, pourront toutefois faire valoir comme motifs légitimes d'excuse les empêchements résultant d'une maladie ou de nécessités urgentes du service, excepté dans les cas où leur témoignage serait requis dans des affaires pénales concernant les infractions qui, en vertu de la législation locale de la résidence du consul, sont punissables d'une peine de prison égale ou supérieure à une année ou d'une peine plus grande.

Dans le cas où pour les raisons précitées les Consuls et les Agents consulaires ne se présenteraient pas devant les tribunaux, les autorités judiciaires se rendront à leurs bureaux ou à leurs habitations, afin de leur demander une déposition par écrit sous la forme prévue par la législation du pays ou de recueillir leur témoignage.

re woning een schild te plaatsen met de wapens hunner natie en voorzien van het opschrift: « Consulaat-Generaal, Consulaat, Vice-Consulaat of Consulair Agentschap van... ».

Zij zullen eveneens gemachtigd zijn op de dagen van openbare plechtigheden en in andere gebruikelijke omstandigheden, de vlag van hun land aan de consulaire woning te hijschen.

Het is wel verstaan dat deze uitwendige teekenen nimmer zullen mogen uitgelegd worden als zouden zij een asilerecht uitmaken, maar dat ze enkel zullen dienen om aan de onderhoorigen de consulaire woning aan te wijzen.

ARTIKEL 5.

De Consuls, de Consulaire Agenten, de Kanseliers of Secretarissen en consulaire attachés dienen gehoor te geven aan de uitnodigingen die hun in den vorm van officieele correspondentie en zonder bedreiging met strafmaatregelen in geval van niet verschijning, zullen worden toegezonden door de rechtbanken van den Staat van hun standplaats, ten einde als getuigen te verschijnen.

De Consuls en Consulaire Agenten zullen nochtans, mits zij hoofden zijn der consulaten en der consulaire agentschappen alsmede onderhoorigen van den Staat die hen benoemd heeft, als wettige redenen van verontschuldiging mogen doen gelden de beletsels voortkomende van een ziekte of van dringende dienstbehoefte, uitgenomen in de gevallen waarin hun getuigenis zou gevorderd worden in strafzaken betreffende misdrijven die, krachtens de plaatselijke wetgeving der standplaats van den consul, met een gevangenisstraf van een jaar of van meer, of met eene zwaardere straf strafbaar zijn.

Ingeval de Consuls en Consulaire Agenten zich om de voormelde redenen niet voor de rechtbanken zouden aanmelden, dan zullen de rechterlijke overheden zich naar hunne burelen of naar hunne woningen begeven ten einde van hen eene schriftelijke verklaring te vorderen in den vorm voorzien door de wetgeving van het land, of om hun getuigenis af te nemen.

Les Consuls, les Agents consulaires, les chanceliers ou secrétaires et les autres fonctionnaires consulaires, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, pourront se refuser à déposer ou à produire des documents dont ils seraient détenteurs, en opposant le secret d'Etat.

Au cas où les autorités judiciaires n'admettraient pas comme fondées l'excuse et l'exception prévues par le présent article, elles devront s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard des fonctionnaires consulaires susnommés, toutes les difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls ou Agents consulaires, les chanceliers ou secrétaires seront de plein droit admis dans l'ordre prescrit par les règlements de chacun des deux pays, à exercer par intérim les fonctions consulaires.

Les autorités locales devront leur prêter assistance et protection, et leur assurer, pendant leur gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges réciproquement reconnus par la présente convention aux titulaires. Elles devront également donner toutes les facilités désirables aux agents intérimaires que les Consuls généraux ou Consuls désigneraient pour remplacer momentanément les Vice-Consuls ou Agents consulaires démissionnaires ou décédés.

ARTICLE 7.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Si un Consul ou un Agent consu-

De Consuls, Consulaire Agenten, Kanseliers of Secretarissen en de andere consulaire agenten, onderhoorigen van den Staat die hen benoemd heeft, zullen kunnen weigeren documenten die zij in hun bezit zouden hebben over te leggen, door het staatsgeheim op te werpen.

Ingeval de rechterlijke overheden de verontschuldiging en de uitneming voorzien door onderhavig artikel niet als gegrond zouden aannemen, zullen zij zich moeten onthouden van elken dwangmaatregel tegenover de bovengenoemde consulaire ambtenaren, daar al de moeilijkheden van dien aard langs den diplomatieken weg dienen geregeld te worden.

ARTIKEL 6.

In geval van belêtsel, afwezigheid of overlijden der Consuls of Consulaire Agenten, zullen de Kanseliers of Secretarissen van rechtswege, in de orde voorgeschreven door de reglementen van ieder der beide landen, toegelaten worden tot het tijdelijk uitoefenen van het consulaire ambt.

De plaatselijke overheden moeten hun bijstand en bescherming verleenen, en hun gedurende hun tijdelijk beheer, het genot verzekeren der vrijstellingen, prerogatieven, immuniteiten en voorrechten welke door onderhavige overeenkomst wederzijds aan de titularissen erkend worden. Zij dienen ook alle wenschelijke faciliteiten te verleenen aan de tijdelijke agenten die de Consuls-Generaal of Consuls zouden aanwijzen om voor een tijd de afgetreden of overleden Vice-Consuls of Consulaire Agenten te vervangen.

ARTIKEL 7.

Het consulaire archief is te allen tijde onschendbaar en de plaatselijke overheden mogen, onder geen voorwendsel, de papieren die er deel van uitmaken onderzoeken noch in beslag nemen.

Deze papieren moeten altijd geheel afgescheiden zijn van de boeken en papieren betreffende den handel of de nijverheid die de respectieve consulaire ambtenaren zouden kunnen uitoefenen.

Indien een Consul of Consulaire

laire requis par l'autorité judiciaire ou administrative locale de se dessaisir de documents qu'il détient ou de les produire, se refuse à le faire, l'autorité judiciaire ou administrative ne pourra user à l'égard de l'agent d'aucune mesure coercitive, mais devra recourir par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères à la Légation dont il relève, toutes difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 8.

Les Consuls ou Agents consulaires des deux pays pourront s'adresser à toutes les autorités de leur arrondissement pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les deux pays, et contre tout abus dont leurs nationaux pourraient avoir à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils ne pourraient avoir recours directement au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résident qu'en l'absence de tout agent diplomatique de leur pays.

ARTICLE 9.

Les Consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de leur pays et conformément à ces lois, célébrer les mariages de leurs ressortissants et les mariages ainsi ces lois, célébrer les mariages de leurs résidence, la même vitalité que les mariages célébrés par les autorités territoriales civiles ou religieuses, compétentes à cet effet. Toutefois, les Consuls ne pourront célébrer les mariages dont les conditions seraient contraires aux dispositions légales déclarées d'ordre public au lieu de célébration du mariage.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à reconnaître

Agent die door de plaatselijke rechterlijke of bestuurlijke overheid aangezocht wordt zich van stukken die hij in zijn bezit heeft te ontmaken of deze over te leggen, weigert zulks te doen, zal de rechterlijke of bestuurlijke overheid tegenover den agent geen dwangmaatregel mogen nemen, maar zal zij door bemiddeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken haar toevlucht moeten nemen tot het Gezantschap waarvan hij afhangt, daar alle moeilijkheden van dien aard langs diplomatieken weg dienen opgelost te worden.

ARTIKEL 8.

De Consuls of Consulaire Agenten van beide landen zullen zich kunnen richten tot al de overheden van hun arrondissement om bezwaar in te dienen tegen elke overtreding der tusschen beide landen bestaande verdragen of overeenkomsten, alsook tegen elk misbruik waarover hunne landgenooten zouden kunnen te klagen hebben. Mochten hunne bezwaren door deze overheden niet aanvaard worden, dan zouden zij enkel rechtstreeks tot de Regeering van den Staat waarin zij verblijven hun toevlucht mogen nemen in geval van afwezigheid van elken diplomatieken agent van hun land.

ARTIKEL 9.

De Consuls van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen mogen, in zooverre zij er door de wetten van hun land toe gemachtigd zijn, en in overeenkomst met deze wetten, de huwelijken hunner onderhoorigen voltrekken, en de aldus voltrokken huwelijken zullen in den Staat hunner standplaats dezelfde geldigheid hebben als de huwelijken voltrokken door de burgerlijke of kerkelijke territoriale overheden die daartoe bevoegd zijn.

Evenwel zullen de Consuls de huwelijken niet mogen voltrekken waarvan de voorwaarden in strijd zouden zijn met de wettelijke beschikkingen verklaard als zijnde van openbaren aard in de plaats waar het huwelijk voltrokken wordt.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen gaat de verplichting aan als

comme valables les actes notariés suivants, dressés sur son propre territoire, par les Consuls de l'autre pays qui auront été investis par celui de la compétence notariale :

1° Le testament de ressortissant du pays du Consul qui aura dressé l'acte ;

2° Le contrat de mariage d'un ressortissant du pays du Consul qui aura dressé l'acte, à la condition que ce contrat ne vise pas des immeubles situés dans le pays où ce contrat a été dressé ;

3° Le contrat de mariage d'un ressortissant du pays du Consul qui dresse l'acte et d'une femme étrangère autre qu'une Belge ou une Estonienne, sous la réserve indiquée au numéro 2 ;

4° Tous actes et contrats notariés concernant des citoyens du pays du Consul instrumentant et des citoyens ou autres habitants du pays où réside le Consul et même tous actes et contrats notariés concernant exclusivement ces derniers, pourvu que, dans tous ces cas, ces actes ou contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de l'Etat qui a nommé le Consul.

Les expéditions, les copies ou extraits des actes dressés en vertu des alinéas précédents, dûment légalisés par les dits agents, et scellés du sceau officiel des consulats ou agences consulaires, feront foi, et ils auront la même force probante, tant en justice que hors justice, soit en Belgique, soit en Estonie, que s'ils avaient été passés devant un notaire ou un autre officier public de l'un ou de l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartiennent les Consuls, Agents Consulaires, chanceliers ou secrétaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élève fait sur l'authenticité de l'expédi-

geldig te verklaren de volgende notariële akten opgemaakt op haar eigen grondgebied door de Consuls van het andere land die door dit laatste met de notariële bevoegdheid bekleed werden :

1° Het testament van onderhoorigen van het land van den Consul die de akte opgemaakt heeft ;

2° Het huwelijkscontract van een onderhoorige van het land van den Consul die de akte opgemaakt heeft, op voorwaarde dat dit contract niet doelt op onroerende goederen gelegen in het land waar dit contract opgemaakt werd ;

3° Het huwelijkscontract van een onderhoorige van het land van den Consul die de akte opmaakt en van een vreemde vrouw die noch een Belgische noch een Estlandsche is, onder het voorbehoud aangegeven in nummer 2 ;

4° Alle notariële akten en contracten betreffende burgers van het land van den werkenden Consul en betreffende burgers of andere inwoners van het land waar de Consul verblijft, en zelfs alle notariële akten en contracten uitsluitend betrekking hebbend op deze laatsten, op voorwaarde dat in al deze gevallen deze akten betrekking hebben op goederen die gelegen of op zaken die te behandelen zijn op het grondgebied van het land dat den consul benoemd heeft.

De uitgiften, afschriften of uittreksels der krachtens de voorgaande alinea's opgemaakte akten, behoorlijk echtverklaard door gezegde agenten, en bekleed met het officieele zegel der consulaten of consulaire agentschappen zullen rechtsgeldig zijn, en zij zullen dezelfde bewijskracht hebben, zoowel voor het gerecht als daarbuiten, hetzij in België hetzij in Estland, als waren zij voor een notaris of een anderen openbaren ambtenaar van een der beide landen verleden op voorwaarde dat deze akten opgemaakt werden in de vormen vereischt door de wetten van den Staat waartoe de Consuls, Consulaire Agenten, Kanseliers of Secretarissen behooren en dat zij nadien onderworpen geweest zijn aan het zegel en aan de registratie alsook aan al de andere formaliteiten die daaromtrent gelden in het land waar de akte hare uitvoering moet krijgen.

Ingeval er twijfel zou ontstaan over de authenticiteit van de uitgifte eener

tion d'un acte public dressé à la chancellerie d'un des consulats respectifs on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation s'il le juge convenable. Il est bien entendu que ce collationnement devra être effectué sans déplacement de pièces.

Les Consuls ou Agents Consulaires respectifs pourront traduire ou légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leur pays, et ces traductions auront, dans le pays de leur résidence, la même force et la même valeur que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du pays.

ARTICLE 10.

En cas de décès d'un Belge en Estonie ou d'un Estonien en Belgique, soit qu'il fut établi dans le pays, soit qu'il y fut simplement de passage, les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre à l'égard des biens mobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

ARTICLE 11.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul de la nation du défunt, ou bien à proximité de cette localité, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

Si l'apposition immédiate des scel-

openbare akte opgemaakt ter kanselarij van een der respectieve consulaten, zal de confrontatie daarvan met het oorspronkelijk document niet mogen geweigerd worden aan den betrokkene die er om verzoekt en die, indien hij zulks wenschelijk acht, bij deze collationneering zal mogen aanwezig zijn. Het is wel verstaan dat deze collationneering zonder verplaatsing van stukken zal moeten geschieden.

De respectieve Consuls of Consulaire Agenten mogen alle soort van documenten uitgaande van de overheden of ambtenaren van hun land vertalen of echtverklaren, en deze vertalingen zullen in het land hunner verblijfplaats dezelfde kracht en dezelfde waarde hebben als waren zij door de beëdigde vertalers van het land gemaakt.

ARTIKEL 10.

In geval van overlijden van een Belg in Estland of van een Estlander in België, hetzij hij in het land gevestigd was, hetzij hij er slechts tijdelijk verbleef, zijn de bevoegde overheden van de plaats van het overlijden er toe gehouden ten opzichte der roerende goederen van den overledene dezelfde maatregelen tot bewaring te nemen als deze welke, volgens de wetgeving van het land, dienen genomen ten opzichte der nalatenschappen der eigen onderdanen, onder voorbehoud der beschikkingen bepaald door de volgende artikels.

ARTIKEL 11.

Indien het overlijden geschiedt in een plaats waar een Consul van het land van den overledene verblijft, ofwel in de nabijheid dezer plaats, moeten de plaatselijke overheden daarvan onmiddellijk kennis geven aan de consulaire overheid, opdat er gemeenschappelijk kunne worden overgegaan tot het leggen der respectieve zegels op al de voorwerpen, meubels en papieren van den overledene.

De consulaire overheid moet hetzelfde bericht geven aan de plaatselijke overheid indien zij het eerst van het overlijden kennis gekregen heeft.

Mocht het noodzakelijk blijken on-

lés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité consulaire et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité consulaire, revêtu du sceau du consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité consulaire, ou vice-versa, par l'autorité consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

ARTICLE 12.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation de leur pays, relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité consulaire.

middellijk de zegels te leggen en mocht, om da eene of de andere reden, deze verrichting niet gemeenschappelijk kunnen geschieden, dan heeft de plaatselijke overheid het recht vooraf de zegels te leggen, zonder de medewerking der consulaire overheid, en omgekeerd, mits daarvan kennis te geven aan de overheid die niet zal tusschenbeide gekomen zijn en aan wie het vrij zal staan naderhand haar zegel boven het reeds aangebrachte zegel te plaatsen.

De Consul zal er toe gerechtigd zijn tot deze verrichting over te gaan, hetzij in eigen persoon, hetzij door bemiddeling van een afgevaardigde door hem zelf gekozen. In dit laatste geval, zal de afgevaardigde moeten voorzien zijn van een document uitgaande van de consulaire overheid, bekleed met het zegel van het consulaat en zijn officiele karakter vaststellend.

De gelegde zegels zullen niet mogen gelicht worden zonder medewerking der plaatselijke overheid en der consulaire overheid of van haren afgevaardigde.

Er zal op dezelfde wijze tewerkgegaan worden bij het opmaken van den inventaris van al de roerende of onroerende goederen, voorwerpen en waarden van den overledene.

Nochtans, indien na een verwittiging toegestuurd door de plaatselijke overheid aan de consulaire overheid, of omgekeerd, door de consulaire aan de plaatselijke overheid, om haar uit te noodigen de lichting der zegels, enkele of dubbele, of de opmaking van den inventaris bij te wonen, de overheid aan wie de nitnoodiging werd toegestuurd, zich niet zou aangemeld hebben binnen de 48 uren te rekenen van de ontvangst van het bericht, dan zou de andere overheid alleen tot gezegde verrichtingen mogen overgaan.

ARTIKEL 12.

De bevoegde overheden zullen de afkondigingen doen die door de wetgeving van hun respectief land voorgeschreven zijn betreffende het openvalen der nalatenschap en het oproepen der erfgenamen of schuldeischers, onverminderd de afkondigingen die eveneens door de consulaire overheid zullen kunnen gedaan worden.

ARTICLE 13.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'article 11, l'autorité compétente délivrera à l'autorité consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens, meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers. Si le défunt a laissé un testament, celui-ci sera soumis aux formalités prescrites par la loi locale; une copie certifiée conforme en sera délivrée, aux frais de la succession, à l'autorité consulaire précitée.

L'autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

ARTICLE 14.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la législation du pays, les effets et valeurs inventoriés; le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de 9 mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de 12 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois, l'autorité consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages des domestiques, loyers, frais de justice et de consulat et autres de même nature.

ARTIKEL 13.

Wanneer de inventaris opgemaakt is overeenkomstig de beschikkingen van artikel 11, zal de bevoegde overheid aan de consulaire overheid, op het schriftelijk verzoek dezer laatste en volgens dezen inventaris, al de roerende goederen overhandigen waaruit de nalatenschap bestaat, de titels, waarden, schuldvorderingen, papieren. Indien de overledene een testament achtergelaten heeft, zal dit laatste aan de door de plaatselijke wet voorgeschreven formaliteiten onderworpen worden; een gelijkvormig verklaard afschrift er van zal op kosten der nalatenschap, aan de bovenvermelde consulaire overheid afgeleverd worden.

De consulaire overheid zal al de aan beschadiging onderhevige roerende goederen der nalatenschap alsook al deze waarvan de bewaring in natura aanzienlijke kosten voor de nalatenschap zou medebrengen, bij openbaar opbod mogen doen verkoopen. Zij zal er nochtans toe gehouden zijn zich tot de plaatselijke overheid te wenden opdat de veiling geschiede in de vormen voorgeschreven door de wetten van het land.

ARTIKEL 14.

De consulaire overheid moet, ten titel van bewaargeving die aan de wetgeving van het land onderworpen blijft, behouden: de geïnventariseerde voorwerpen en waarden, het bedrag der schuldvorderingen die zullen vereffend en der inkomsten die zullen geïnd worden, alsook de opbrengst van den verkoop der meubels, indien deze heeft plaats gehad, tot het verstrijken van een termijn van 9 maanden te rekenen van den dag van de laatste der afkondigingen door de plaatselijke overheid betreffende het openvallen der nalatenschap gedaan, of van een termijn van 12 maanden te rekenen van den dag van het overlijden, indien er door de plaatselijke overheid geen afkondiging gedaan werd.

De consulaire overheid zal het recht hebben onmiddellijk van de opbrengst der nalatenschap af te houden de kosten van laatste ziekte en van begravenis van den overledene, het loon der dienstboden, de huren, gerechts- en consulaatskosten en andere soortgelijke

ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

ARTICLE 15.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt, toutes les mesures conservatoires qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra l'administrer soit personnellement, soit par les délégués choisis par lui et agissant en son nom et il aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt, qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers.

Cette disposition ne pourra cependant dispenser des formalités prescrites par la loi locale en matière fiscale.

ARTICLE 16.

Si, pendant le délai mentionné à l'article 14, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession de la part de sujets du pays ou de sujets d'une tierce puissance, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité locale compétente, l'autorité consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

ARTICLE 17.

A l'expiration du terme fixé par l'article 14, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après

kosten, alsmede, desnoods, de uitgaven van onderhoud der familie van den overledene.

ARTIKEL 15.

Onder voorbehoud der beschikkingen van het voorgaande artikel, zal de Consul het recht hebben ten opzichte van het roerend of van het onroerend erfgoed alle maatregelen tot bewaring te nemen die hij in het belang der erfgenamen nuttig zal achten. Hij zal deze nalatenschap mogen beheeren, hetzij persoonlijk, hetzij door bemiddeling der afgevaardigden door hem gekozen en handelend in zijn naam, en hij zal het recht hebben zich al de aan den overledene toebehoorende waarden te doen overhandigen die hetzij in de openbare kassen, hetzij bij particulieren zouden kunnen bewaard zijn.

Deze beschikking zal nochtans niet kunnen ontslaan van de formaliteiten die door de plaatselijke wet in zake belastingen voorgeschreven zijn.

ARTIKEL 16.

Indien er gedurende den in artikel 14 vermelden termijn een geschil oprijst ten aanzien der reclamatiën die zouden kunnen geuit worden tegen het roerende gedeelte der nalatenschap door onderdanen van het land of door onderdanen eener derde mogendheid, zal de uitspraak aangaande deze reclamatiën, in zoverre deze laatste niet rusten op den titel van erfenis of van vermaking uitsluitend tot de bevoegdheid der rechtbanken van het land behooren.

Indien de waarden der nalatenschap onvoldoende zijn om de schuldverdringen geheel te kunnen betalen, moeten, op aanvraag der schuldeischers, al de documenten, voorwerpen of waarden der nalatenschap aan de bevoegde plaatselijke overheid overhandigd worden; de consulaire overheid blijft belast met de vertegenwoordiging der belangen harer onderhoorigen.

ARTIKEL 17.

Bij het verstrijken van den door artikel 14 vastgestelden termijn, en indien er geen reclamatie ingediend

avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de la dite succession, qu'elle liquidera et transmettra aux ayants droit sans avoir d'autre compte à rendre qu'à son propre Gouvernement.

ARTICLE 18.

Dans toutes les questions relatives à l'ouverture, à l'administration et à la liquidation de la succession de ressortissants d'un des deux pays dans l'autre, les consuls intéressés doivent être par la loi autorisés à représenter les héritiers et reconnus d'office comme munis de pleins pouvoirs à cet effet, sans qu'ils soient obligés de prouver leur mission par un mandat particulier. Les autorités consulaires peuvent agir auprès des autorités compétentes du pays, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant autorisé par les lois du pays, sauvegarder dans toutes les circonstances où la succession est en jeu, les intérêts des héritiers et intervenir au sujet des réclamations soulevées contre cette succession. Elles sont cependant obligées, s'il existe des exécuteurs testamentaires ou des mandataires représentant les héritiers, de leur faire connaître toutes les réclamations soulevées contre la succession pour que les exécuteurs testamentaires ou les héritiers puissent faire valoir leurs objections à ces réclamations.

Il va de soi que les consuls, en tant que mandataires de leurs compatriotes, ne peuvent pas être personnellement poursuivis en justice pour une affaire relative à la succession.

ARTICLE 19.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays, dans lequel les immeubles seront si-

is, zal de consulaire overheid, na al de kosten en rekeningen ten laste der nalatenschap volgens de in het land van kracht zijnde tarieven betaald te hebben, definitief in het bezit treden van het roerend gedeelte van gezegde nalatenschap dat het zal vereffenen en aan de rechthebbenden zal overmaken zonder aan iemand anders dan aan haar eigen Regeering rekenschap te moeten geven.

ARTIKEL 18.

In al de aangelegenheden betreffende de opening, het beheer en de vereffening der nalatenschap van onderhoorigen van een van beide landen in het andere, moeten de betrokken consuls er door de wet toe gemachtigd zijn de erfgenamen te vertegenwoordigen en moeten zij van ambtswege erkend zijn als voorzien van volmacht te dien einde, zonder dat zij verplicht zijn door een particulier mandaat van hun zending te doen blijken. De consulaire overheden mogen bij de bevoegde overheden van het land, hetzij in eigen persoon, hetzij door tusschenkomst van een door de wetten van het land gemachtigden vertegenwoordiger optreden, in alle omstandigheden, waarin de nalatenschap op het spel staat de belangen der erfgenamen vrijwaren en aangaande de reclamatiën die tegen deze nalatenschap ingediend zijn tusschen beide komen. Zij zijn nochtans verplicht, indien er testamentuitvoerders zijn of mandatarissen die de erfgenamen vertegenwoordigen, hun kennis te geven van al de tegen de nalatenschap ingediende reclamatiën, opdat de testamentuitvoerders of de erfgenamen hunne bezwaren tegen deze reclamatiën zouden kunnen doen gelden.

Het spreekt vanzelf dat de consuls, in hun hoedanigheid van lasthebbers hunner landgenooten, niet persoonlijk in rechte kunnen vervolgd worden wegens eene zaak die op de nalatenschap betrekking heeft.

ARTIKEL 19.

De nalatenschap in zake onroerende goederen zal vereffend worden door de wetten van het land waarin de

tués, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières ainsi qu'aux droits successoraux sur les effets mobiliers laissés dans l'un des deux pays par les sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays où la succession est ouverte n'ait des droits à faire valoir à la dite succession.

Dans ce dernier cas et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'article 14, l'examen de cette réclamation sera déferé aux tribunaux ou aux autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'article 17.

ARTICLE 20.

Lorsqu'un Estonien en Belgique ou un Belge en Estonie sera décédé sur un point, où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu où se sera ouverte la succession, ou par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères au représentant diplomatique de la nation du défunt.

onroerende goederen gelegen zijn en de kennisneming van elke aanvraag of betwisting betreffende onroerende nalatenschappen, zal nitsluitend tot de bevoegdheid der rechtbanken van dit land behooren.

De reclamatiën betreffende de verdeling der roerende nalatenschappen alsmede betreffende de erfenisrechten op de roerende voorwerpen achtergelaten in een van beide landen door de onderdanen van het andere land, zullen door de rechtbanken of door de bevoegde overheden van den Staat waartoe de overledene behoorde en overeenkomstig de wetten van dien Staat gevonnis worden, tenware een onderdaan van het land waar de nalatenschap opengevallen is op gezegde nalatenschap rechten te doen gelden had.

In dit laatste geval, en indien het reclamatie ingediend is vóór het verstrijken van den door artikel 14 vastgestelden termijn, zal het onderzoek van die reclamatie gebracht worden vóór de rechtbanken of de bevoegde overheden van het land waar de nalatenschap opengevallen is; deze zullen overeenkomstig de wetten van dit land over de geldigheid der aanspraken van den eischer en desnoods over het aandeel dat hem moet worden toegekend, uitspraak doen.

Na uitkeering van dit aandeel zal het overschot der nalatenschap afgegeven worden aan de consulaire overheid, die er ten opzichte der andere erfgenamen overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 over beschikken zal.

ARTIKEL 20.

Wanneer een Estlander in België of een Belg in Estland overleden is op eene plaats waar er zich geene consulaire overheid van zijne natie bevindt, zal de plaatselijke bevoegde overheid, overeenkomstig de wetgeving van het land, overgaan tot het leggen der zegels en tot het inventariseeren der nalatenschap. Authentieke afschriften dezer akten zullen zoo spoedig mogelijk met de overlijdensakte en het nationaal paspoort van den overledene overgezonden worden naar de consulaire overheid die zich het dichtstbij de plaats bevindt waar de nalatenschap zal opengesteld worden of, door bemiddeling van het Ministerie van

L'autorité locale compétente prendra, à l'égard des biens laissés par le défunt, toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession sera transmis dans le plus bref délai possible, après l'expiration du délai fixé par l'article 14, auxdits agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu, que dès l'instant que la légation, de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

ARTICLE 21.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront à la succession d'un sujet de l'un des deux Etats, qui étant décédé hors du territoire de l'autre Etat, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

ARTICLE 22.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis entre les mains des agents diplomatiques ou consulaires de leur nation.

ARTICLE 23.

Les consuls et agents consulaires seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit, et d'autres incapables, ressortissants de l'Etat qui les a nommés; à cet effet les fonctionnaires consulaires susnommés auront le droit de prendre, dans les limites de la législation locale, toutes les mesures nécessaires, qu'ils jugeront utiles.

Buitenlandsche Zaken, naar den diplomatieken vertegenwoordiger der natie van den overledene.

De bevoegde plaatselijke overheid zal ten opzichte der door den overledene achtergelaten goederen al de maatregelen treffen die door de wetgeving van het land voorgeschreven zijn, en de opbrengst der nalatenschap zal zoo spoedig mogelijk, na het verstrijken van den door artikel 14 vastgestelden termijn, naar gezegde diplomatieke of consulaire agenten doorgezonden worden.

Het is wel verstaan dat van zooaast het gezantschap der natie van den overledene of de dichtstbij gevestigde consulaire overheid een afgevaardigde ter plaatse gezonden heeft de plaatselijke overheid die tusschenbeide zou gekomen zijn zich zal moeten gedragen naar de in de voorafgaande artikels vervatte voorschriften.

ARTIKEL 21.

De beschikkingen dezer Overeenkomst zullen van toepassing zijn op de nalatenschap van een onderdaan van een der beide Staten die overleden zou zijn buiten het grondgebied van den anderen Staat maarer roerende of onroerende goederen zou achtergelaten hebben.

ARTIKEL 22.

De loonen en voorwerpen die toebehoord hebben aan matrozen of passagiers van een der beide landen, gestorven in het andere land, hetzij aan boord van een schip, hetzij te land, zullen aan de diplomatieke of consulaire agenten hunner natie overhandigd worden.

ARTIKEL 23.

De Consuls en consulaire agenten zijn et toe gemachtigd bescherming te verleenen aan minderjarige kinderen, zwakzinnigen en andere onbevoegden die onderhoorigen zijn van den Staat die hen benoemd heeft; te dien einde zullen de bovengenoemde consulaire ambtenaren het recht hebben, binnen de grenzen der plaatselijke wetgeving al de noodige maatregelen te nemen die zij nuttig zullen achten.

ARTICLE 24.

Les Consuls et Agents Consulaires des Parties Contractantes auront le droit de porter tout secours et toute assistance aux navires de commerce et aux navires de guerre de leur nation séjournant dans les ports de leur circonscription consulaire.

Dans ce but, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de commerce et des navires de guerre de leur nation, après que ces navires auront été admis en libre pratique.

En ce qui concerne les navires de commerce, ils pourront interroger les capitaines et l'équipage, examiner les papiers du bord, recevoir — conformément aux stipulations de l'article 9 de la présente convention, — les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires de commerce, enfin accompagner les capitaines et les gens de l'équipage devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils ont à former.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif, ainsi que les officiers et agents de la douane du pays ne pourront — dans les ports où réside un consul ou agent consulaire de l'une des Parties Contractantes — opérer à bord des navires de commerce ni recherches, ni visites, autres que les visites ordinaires de douane, de passeport et de santé ou celles qui ont pour but la perception des droits de navigation, ni arrestation, emprisonnement ou autre fonction officielle nécessitant des moyens de contrainte, sans prévenir auparavant ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, le consul ou agent consulaire de la nation à laquelle le bâtiment appartient, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner en temps opportun au Consul ou à l'Agent consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages aient à faire devant les

ARTIKEL 24.

De Consuls en Consulaire Agenten der Verdragsluitende Partijen zullen het recht hebben alle hulp en allen bijstand te verleenen aan de koopvaardij- en de oorlogsschepen hunner natie die in de havens hunner consulaire omschrijving verblijven.

Te dien einde zullen zij persoonlijk aan boord der koopvaardij- en der oorlogsschepen hunner natie mogen gaan of er hunne afgevaardigden heenzenden, nadat deze schepen in vrij verkeer zullen toegelaten zijn.

Wat de koopvaardij-schepen betreft, zullen voornoemde Consuls en Consulaire Agenten de kapiteins en de bemanning mogen ondervragen, de scheepspapieren onderzoeken, overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 dezer overeenkomst de verklaringen ontvangen aangaande hunne reis, hunne bestemming en de incidenten der vaart, de manifesten opmaken en de afreis hunner koopvaardij-schepen vergemakkelijken, ten slotte de kapiteins en de leden der bemanning vergezellen vóór de rechtbanken en in de bureelen der administratie van het land, om hun te dienen als tolken en agenten in de zaken die zij zullen te volgen of bij de verzoeken die zij in te dienen hebben.

De ambtenaren der rechterlijke en bestuurlijke orde, alsook de officieren en agenten der douane van het land mogen — in de havens waar er een consul of consulaire agent van een der Verdragsluitende Partijen verblijft, — aan boord der koopvaardij-schepen geene andere opzoekingen of onderzoeken doen, dan de gewone douane-, paspoort- en gezondheids-onderzoeken of deze die voor doel hebben het innen der scheepvaart-rechten; evenmin mogen zij tot eene aanhouding of gevangenzetting overgaan of een ander officieel ambt uitoefenen waartoe dwangmiddelen noodzakelijk zijn, zonder op voorhand of in dringende gevallen, op het oogenblik zelf van het onderzoek den consul of consulaire agent van het land waartoe het schip behoort te verwittigen, opdat hij het onderzoek zou kunnen bijwonen. Zij zullen ook ten gepasten tijde aan den Consul of aan den consulaire agent de noodige berichten moeten geven opdat hij de

tribunaux ou l'administration du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux Consuls ou Agents consulaires indiquera une heure précise, et si les consuls ou agents consulaires négligeaient de s'y rendre en personne ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer sans délai le Consul ou l'Agent consulaire de toute visite ou autres fonctions officielles dont il est question dans l'alinéa précédent, opérées en leur absence et d'indiquer en même temps les justes raisons d'urgence; elles feront de même lorsque le Consul ou Agent consulaire ne réside pas dans le port.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux réglemens de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

ARTICLE 25.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires de commerce et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et réglemens du pays, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés dans un port déterminé par l'une des Parties Contractantes aux navires marchands de la nation la plus favorisée, seront également accordés dans ce port aux navires de l'autre Partie.

Les Consuls et les Agents consulaires, dans les limites prévues par la législation de l'Etat qui les a nommés, seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord

verklaringen zou kunnen hooren die de kapiteins en de bemanningen vóór de rechtbanken of de administratie van het land zouden af te leggen hebben.

De uitnoodiging die in de bovengemelde gevallen aan de Consuls of Consulaire Agenten zal toegezonden worden, zal een juist uur opgeven en mochten de consuls of consulaire agenten verwaarloozen persoonlijk te verschijnen of zich door een afgevaardigde te laten vertegenwoordigen, dan zal er in hunne afwezigheid tot de werkzaamheden overgegaan worden. De bevoegde plaatselijke overheden zullen er nochtans toe gehouden zijn zonder verwijl den Consul of den Consulaire Agent op de hoogte te brengen van elk onderzoek of van elke officieele ambtsverrichting waarvan er in de voorafgaande alinea sprake is en waartoe in hunne afwezigheid zou overgegaan zijn, en terzelfder tijd de billijke redenen van hoogdringendheid aan te geven; zij zullen hetzelfde doen wanneer de Consul of de Consulaire Agent niet in de havenstad verblijft.

Het is wel verstaan dat dit artikel niet van toepassing is op de maatregelen genomen door de plaatselijke overheden overeenkomstig de reglementen der douane en van den gezondheidsdienst, dewelke verder buiten de medewerking der consulaire overheden zullen toegepast worden.

ARTIKEL 25.

Voor al wat betrekking heeft op de politie der havens, het laden en lossen der koopvaardischepen en de veiligheid der waren, goederen en voorwerpen, dienen de wetten, verordeningen en reglementen van het land toegepast te worden, onder de uitdrukkelijke voorwaarde dat elk voorrecht en elke gunst die in een bepaalde haven door eene der Verdragsluitende Partijen aan de koopvaardischepen der meestbegunstigde natie zouden verleend worden, eveneens in die haven aan de schepen der andere Partij zullen toegekend worden.

De Consuls en de Consulaire Agenten zullen, binnen de grenzen voorzien door de wetgeving van den Staat die hen benoemd heeft, uitsluitend belast zijn met het handhaven der inwendige

des navires marchands de leur nation ; ils régleront eux-mêmes, conformément aux lois de l'Etat qui les a nommés, les contestations de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port ou quand une personne, ne faisant pas partie de l'équipage, s'y trouverait mêlée. Même dans ce cas, les autorités locales en donneront avis, si faire se pourra préalablement, au consul ou agent consulaire compétent.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux Consuls et aux Agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions et notamment pour faire arrêter et renvoyer à bord du navire marchand et du navire de guerre toute personne inscrite sur le rôle d'équipage, ou, s'il ne s'agit pas d'un ressortissant du pays, de la conduire en prison, chaque fois que pour un motif quelconque les dits Consuls et Agents Consulaires le jugeront nécessaire ; si l'arrestation devait être maintenue les dits Consuls et Agents Consulaires en donneront avis dans le plus bref délai possible, par une communication officielle, aux autorités judiciaires compétentes du pays.

ARTICLE 26.

Les Consuls et Agents Consulaires pourront faire arrêter ainsi que renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie les officiers, matelots et toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages des navires de commerce de leur nation qui auraient déserté sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

A cet effet ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compé-

orde aan boord der koopvaardij-schepen hunner natie ; zij zullen zelf, overeenkomstig de wetten van den Staat die hen benoemd heeft, de geschillen van allen aard regelen die zouden ontstaan tusschen de kapiteins, de officieren en de matrozen dezer schepen, en vooral deze betreffende de soldij en de vervulling van wederzijds aangegane verbintenissen.

De plaatselijke overheden zullen slechts mogen tusschenbeide komen wanneer de aan boord der schepen ontstane wanordelijkheden van aard zouden zijn de openbare rust te land of in de haven te storen of wanneer een persoon die niet tot de bemanning behoort er bij betrokken zou zijn. Zelfs in dit geval zullen de plaatselijke overheden, zou mogelijk op voorhand, daarvan aan den bevoegden Consul of Consulaire Agent kennis geven.

In alle andere gevallen zullen de bovenvermelde overheden er zich bij bepalen aan de Consuls en aan de Consulaire agenten hun steun te verleen, indien zij er door deze laatsten om verzocht worden, om hun de vervulling van hun ambt te vergemakkelijken en inzonderheid om ieder persoon die op de monsterrol opgeschreven is te doen aanhouden en aan boord van het koopvaardij- of van het oorlogschip terug te doen zenden of, indien het om geen onderdaan van het land gaat, hem naar het gevang te brengen telkens als gezegde Consuls of Consulaire Agenten zulks om de eene of andere reden noodig zullen oordeelen ; mocht de gevangenhouding gehandhaafd moeten blijven dan zullen gezegde Consuls en Consulaire Agenten zoohaast mogelijk, door eene officieele mededeeling, daarvan kennis geven aan de bevoegde rechterlijke overheden van het land.

ARTIKEL 26.

De Consuls en Consulaire Agenten zullen mogen doen aanhouden alsmede doen terugzenden, hetzij aan boord, hetzij naar hun vaderland, de officieren, matrozen en elken anderen persoon die, ten welken titel ook, deel uitmaakt van de bemanning der koopvaardij-schepen hunner natie en die zou gedeserteerd hebben op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partij.

Te dien einde zullen zij zich schriftelijk moeten wenden tot de bevoegde

tes et justifier, en produisant les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, ou à défaut de ces documents, un extrait authentique, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aurait ni Consul ni Agent Consulaire, la demande d'extradition pourra être adressée aux autorités locales, tout en observant les formalités prescrites par le présent alinéa, par le capitaine ou celui qui commande le navire.

Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée, excepté le cas où il serait prouvé que la personne réclamée est un ressortissant du pays ou quand le déserteur aurait commis quelque crime ou délit à terre; dans ce dernier cas, l'autorité locale pourrait surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution. On donnera, en outre, aux dits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais du consulat ou de l'agence consulaire jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, moyennant un avis donné au Consul ou Agent consulaire, trois jours à l'avance, les dits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Les dispositions du présent article en tant qu'elles concernent l'assistance des autorités locales, en matière de recherche, arrestation ou rapatriement des déserteurs, ne s'appliqueront aux membres d'équipages de navires, ressortissants d'un Etat tiers, que sur présentation par le Consul aux autorités compétentes locales d'un document attestant le consentement du consul de l'Etat dont relève le déserteur.

plaatselijke overheden en bewijzen, door het overleggen der scheepsregisters of van de monsterrol, of bij ontstentenis dezer documenten, van een authentiek uittreksel, dat de teruggevorderde personen werkelijk van de bemanning deel uitmaakten. In de plaatsen waar er noch Consul, noch Consulaire Agent zou zijn, zal de aanvraag tot uitlevering aan de plaatselijke overheden mogen gezonden worden door den kapitein of dezen die over het schip bevel voert mits naleving der formaliteiten voorgeschreven door onderhavige alinea.

Na indiening van deze aldus gerechtvaardigde aanvraag, zal de overlevering der deserteurs niet mogen geweigerd worden, uitgenomen in de gevallen waarin het bewezen zou zijn dat de opgeëischte persoon een onderhoorige van het land is of wanneer de deserteur aan land een misdaad of misdrijf begaan heeft; in dit laatste geval zou de plaatselijke overheid de overlevering kunnen uitstellen tot dat de rechtbank uitspraak gedaan heeft en deze hare volledige uitvoering gekregen heeft. Bovendien dienen aan gezegde consulaire ambtenaren alle hulp en bijstand verleend te worden voor de opzoeking en de aanhouding dezer deserteurs, die naar de gevangenissen van het land zullen overgebracht worden en er, op schriftelijke aanvraag en op kosten van het consulaat of van het consulaire agentschap zullen gehouden worden tot op het oogenblik dat zij aan boord van een nationaal schip weer opgenomen worden of totdat er zich eene gelegenheid voordoet om hen te repatriëren. Indien evenwel deze gelegenheid zich niet voordeed binnen de twee maand te rekenen van den dag der aanhouding, zullen gezegde deserteurs, mits er drie dagen op voorhand een bericht aan den Consul of Consulaire Agent verstrekt wordt, in vrijheid gesteld worden zonder voor dezelfde zaak opnieuw te kunnen aangehouden worden.

De beschikkingen van dit artikel zullen, in zooverre zij betrekking hebben op den bijstand der plaatselijke overheden in zake opzoeking, aanhouding of repatriëring der deserteurs, op de leden van bemanningen van schepen die onderhoorigen zijn van een derden Staat, niet van toepassing zijn dan op vertoon door den Consul aan de bevoegde plaatselijke overheden van een document waaruit blijkt dat de

ARTICLE 27.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Parties Contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre Partie, les autorités locales devront en avertir sans retard le Consul ou l'Agence consulaire dans la circonscription duquel le sinistre aura eu lieu.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de guerre ou de commerce de l'une des Parties Contractantes qui naufrageraient ou s'échoueraient dans les eaux territoriales de l'autre, seront dirigées par les Consuls ou les Agents Consulaires.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux pays qu'à pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls ou Agents Consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas, ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage, ainsi que la conservation des objets sauvés, et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires de guerre ou de commerce de la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les opérations mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les marchandises et effets sauvés ne

Consul van den Staat waarvan de deserteur onderhoorig is, zijne toestemming geeft.

ARTIKEL 27.

Wanneer een schip toebehoorend aan de Regeering of aan onderhoorigen van eene der Verdragsluitende Partijen schipbreuk lijdt of strandt op de kust der andere Partij, dienen de plaatselijke overheden zonder verwijl daaraan kennis te geven aan den Consul of aan het Consulaire Agentschap in wiens omschrijving de ramp heeft plaats gehad.

Al de verrichtingen betreffende de redding der oorlogs- of koopvaardij-schepen van eene der Verdragsluitende Partijen die in de territoriale wateren der andere zouden schipbreuk lijden of stranden, zullen door de Consuls of door de Consulaire Agenten geleid worden.

De tusschenkomst der plaatselijke overheden zal in beide landen enkel plaats hebben om de consulaire ambtenaren bij te staan, de orde te handhaven, de belangen der aan de bemanning vreemde redders te waarborgen en het naleven te verzekeren der beschikkingen die dienen nagekomen te worden voor den in- en uitvoer der geredde waren.

In de afwezigheid en tot de aankomst der Consuls of Consulaire Agenten of van hunne afgevaardigden, zullen de plaatselijke overheden al de noodige maatregelen moeten nemen met het oog op de bescherming der personen en de bewaring der voorwerpen die bij de schipbreuk gered werden.

De tusschenkomst der plaatselijke overheden in deze verschillende gevallen zal tot het ineen van geenerlei kosten aanleiding geven, behalve echter van deze welke door de reddingswerken alsmede door de bewaring der geredde voorwerpen noodzakelijk gemaakt worden, en deze waaraan in een dergelijk geval de oorlogs- of handelsschepen der meestbegunstigde natie zouden onderworpen worden.

In geval van twijfel nopens de nationaliteit der schepen die schipbreuk geleden hebben vallen de in onderhavig artikel vermelde verrichtingen uitsluitend onder de bevoegdheid der plaatselijke overheid.

De geredde waarden en voorwerpen

sont sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

zijn aan de betaling van geenerlei douanerecht onderworpen, tenware zij voor binnenlandsch verbruik bestemd worden.

ARTICLE 28.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre armateurs, chargeurs ou assureurs, les avaries que les navires de guerre ou de commerce des deux pays auraient à souffrir en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls ou Agents Consulaires de leur nation, à moins que les ressortissants du pays dans lequel résident lesdits consuls ou agents consulaires ou ceux d'une tierce puissance ne soient intéressés dans ces avaries, dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par les autorités locales.

ARTICLE 29.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en outre à l'autre Partie, en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui concerne l'exercice des fonctions consulaires ainsi que la jouissance des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs, le traitement de la nation la plus favorisée. Il est convenu toutefois qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires et de ses employés consulaires des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires et aux employés consulaires de l'autre Partie.

ARTICLE 30.

Les dispositions de la présente convention seront également applicables aux agents diplomatiques des Parties Contractantes auxquels a été confié l'accomplissement des fonctions con-

ARTIKEL 28.

Telkens als er geene tegenovergestelde bepalingen bestaan tusschen de reeders, bevrachters of verzekeraars, zal de averij die de oorlogs- en koopvaardij-schepen in zee zouden oploopen, hetzij ze vrijwillig of gedwongen de respectieve havens binnenloopen, geregeld worden door de consuls of consulaire agenten hunner natie, tenzij de onderhoorigen van het land waarin gezegde consuls of consulaire agenten verblijven of deze van een derde land bij deze averij belangen zouden hebben; in dit geval, en bij ontstentenis van een minnelijke schikking tusschen al de belanghebbende partijen, zal de averij door de plaatselijke overheden moeten geregeld worden.

ARTIKEL 29.

Ieder der Verdragsluitende Partijen gaat de verplichting aan bovendien aan de andere partij in zake consulaire vestiging evenals in zake uitoefening van het consulaire ambt en het genot der vrijstellingen, rechten, voorrechten, immuniteten en eerbewijzen, de behandeling der meestbegunstigde natie te verleenen. Er is evenwel overeengekomen dat geene der Verdragsluitende Partijen het voordeel zal kunnen invoeren dat voortspruit uit de clause der meestbegunstigde natie om ten voordeele harer consulaire ambtenaren en bedienden andere of meer uitgebreide vrijstellingen, rechten, voorrechten, immuniteten en eerbewijzen op te eischen dan deze welke door haarzelf aan de consulaire ambtenaren en bedienden der andere Partij verleend worden.

ARTIKEL 30.

De beschikkingen dezer overeenkomst zullen eveneens van toepassing zijn op de diplomatieke agenten der Verdragsluitende Partijen aan wie de vervulling van het consulaire ambt

sulaires, sans préjudice toutefois des droits et privilèges dont ils bénéficient en vertu du droit international en leur qualité d'agents diplomatiques.

ARTICLE 31.

La présente convention sera en vigueur pendant cinq années à dater du jour de l'échange des ratifications; si aucune des Hautes Parties Contractantes ne notifie à l'autre six mois avant l'expiration de ce terme son intention d'en faire cesser les effets elle continuera à rester en vigueur pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

La présente convention sera publiée et rendue exécutoire dans les formes prévues par les législations des deux pays immédiatement après l'échange des ratifications qui sera effectué à Bruxelles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles en double exemplaire, le 8 février 1927.

toevertrouwd werd, onverminderd de rechten en voorrechten die zij krachtens het volkenrecht als diplomatieke agenten genieten.

ARTIKEL 31.

Deze overeenkomst zal van kracht zijn gedurende vijf jaar te rekenen van den dag van de uitwisseling der bekrachtigingen; indien geen der Hooge Verdragsluitende Partijen zes maanden vóór het verstrijken van dezen termijn aan de andere Partij haar voornemen doet kennen er de uitwerking van te doen ophouden, zal zij verder nog een jaar van kracht blijven, te rekenen van den dag dat de eene of de andere der Hooge Verdragsluitende Partijen ze zal opgezegd hebben.

Deze overeenkomst zal afgekondigd en uitvoerbaar gemaakt worden in de vormen voorzien door de wetten der beide landen onmiddellijk na de uitwisseling der bekrachtigingen welke te Brussel zal geschieden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze overeenkomst ondertekend en er hunne stempels op gedrukt hebben.

Gedaan te Brussel in dubbel exemplaar, den 8 Februari 1927.

	(S.) C. R. PUSTA, (Get.)	
(L. C.)		(D. S.)
	(S.) WANDERVELDE, (Get.)	
(L. C.)		(D. S.)



CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire conclue le 8 février 1927 entre la Belgique et l'Estonie.

WESTONTWERP

tot goedkeuring van de consulaire Overeenkomst gesloten den 8ⁿ Februari 1927 tusschen België en Estland.

ERRATUM.

Lire comme suit l'alinéa premier de l'article 9 de la Convention :

Les Consuls de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de leur pays et conformément à ces lois, célébrer les mariages de leurs ressortissants et les mariages ainsi célébrés auront, dans l'Etat de leur résidence, la même validité que les mariages célébrés par les autorités territoriales civiles ou religieuses, compétentes à cet effet. Toutefois les Consuls ne pourront célébrer les mariages dont les conditions seraient contraires aux dispositions légales déclarées d'ordre public au lieu de célébration du mariage

Het eerste lid van artikel 9 van de Overeenkomst aldus te lezen :

De Consuls van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen mogen, in zooverre zij er door de wetten van hun land toe gemachtigd zijn, en in overeenkomst met deze wetten, de huwelijken hunner onderhoorigen voltrekken, en de aldus voltrokken huwelijken zullen in den Staat hunner standplaats dezelfde geldigheid hebben als de huwelijken voltrokken door de burgerlijke of kerkelijke territoriale overheden die daartoe bevoegd zijn. Evenwel zullen de Consuls de huwelijken niet mogen voltrekken waarvan de voorwaarden in strijd zouden zijn met de wettelijke beschikkingen verklaard als zijnde van openbaren aard in de plaats waar het huwelijk voltrokken wordt.